

Curriculum vitae et studiorum

DATI PERSONALI

Cognome, nome	Probst Matthias
Cittadinanza	tedesca

TITOLI DI STUDIO/ S P E C I A L I Z Z A Z I O N I

Freie Universität Bozen Piazza Università 1 - 39100 Bolzano Nov. 2024	Partecipazione al workshop per esaminatrici ed esaminatori: Introduction to Standard Setting and Benchmarking - Benchmarking speaking performances (6,5h, 21.11.2024)
Hueber Verlag GmbH & Co. KG Baubergerstraße 30 80992 München - GERMANIA Marzo/aprile 2022	Webinar relativi alla didattica della Lingua ted. (60 min): <ul style="list-style-type: none"> - Am digitalen Lagerfeuer zu mehr Sprachkompetenz (17 marzo 22) - "Plastik überall" - Wie ein Netzwerk Deutsch Projekt entsteht! Best Practice einer Multiplikatorin (19 marzo 22) - Leo liest: Nachhaltige Geschichten (ab A2) (19 marzo 22) - Nachhaltigkeit und Diversität: Sprachunterricht am Puls der Zeit (19 marzo 22) - Didattica ibrida: consigli pratici per l'insegnamento (25 marzo 22) - "Und jetzt alle aufstehen!" Mikropausen im Online-Unterricht (7 aprile 22) - Kreativität, Signifikanz und Motivation: Üben alleine ist zu wenig! (8 aprile 22) - Wenn zwei sich streiten, freut sich der dritte? Mediation im neuen Begleitband des GER (7 aprile 22)
Università degli Studi Suor Orsola Benincasa Corso Vittorio Emanuele, 292 - 80135 Napoli Giugno 2021 - dicembre 2021	Master di I livello in Didattica della lingua tedesca come LS/L2 (1500 ore - 60 CFU)
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori SSLMIT Via F. Filzi, 14 - 34100 Trieste Novembre 2007 - dicembre 2011	Laurea specialistica in Interpretazione di conferenza (curriculum integrato) lingue: italiano, tedesco, spagnolo, serbo-croato
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori Via F. Filzi, 14 - 34100 Trieste Novembre 2004 - marzo 2008	Laurea triennale in Traduzione e interpretazione lingue: italiano, tedesco, spagnolo, neerlandese
Università Pontificia Salesiana Piazza dell'Ateneo Salesiano, 1 - 00139 Roma Settembre 2001 - luglio 2003	Baccalaureato in Filosofia Laurea breve di due anni: storia della filosofia antica, medievale, moderna, contemporanea; logica I+II; filosofia morale; metafisica.
St.-Michaels-Gymnasium Metten Abteistraße 3 - D-94526 Metten Settembre 1991 - giugno 2000	Diploma di maturità Liceo classico con le lingue: latino (9 anni), inglese (5), greco antico (5), italiano (5), ebraico antico (5)

ATTIVITÀ PROFESSIONALI

Traduzioni/sottotitolaggi in tedesco	
Comune di Grado Piazza B. Marin, 4 - 34073 Grado	Traduzione degli spiegioni e delle didascalie del Museo civico del tesoro di Grado , aprile 2025

Crowd M Italy Srl Largo Don Bonifacio, 1 - 34125 Trieste	Revisione delle traduzioni tedesche di una guida turistica di Taranto , giugno 2024
Hotel Regina Via Regina Levante, 18 - 22015 Gravedona (Como)	Traduzione del sito www.reginahotels.it/de/crotto-regina-de/ marzo 2024
Museo della Bora Via Belpoggio, 9 - 34123 Trieste	Traduzione di testi promozionali gennaio 2024
Wordpower Via del Boveto, 13 - 34136 Trieste	Traduzioni per la Barcolana giugno/luglio 2023 e 2024
Gallery srl Via San Nicolo', 23/d - 34100 Trieste per conto di: Maribel Villalba C/ Sant Pere Més Alt, 59bis 08003 Barcellona SPAGNA	Traduzione di contratti di compravendita e di annunci immobiliari aprile/maggio 2022 Traduzione degli interventi dei proff. C. Heimberg e G. Fiocca durante la Conferenza Internazionale "1939 España exporta el terror aéreo a Europa", tenutasi all'Università Complutense di Madrid il 3/4 giugno 21 (Facoltà delle Scienze della Documentazione)
Comune di San Dorligo della Valle Ser. sul territorio - Ris. nat. Val Rosandra Loc. Dolina, 270 34018 - San Dorligo della Valle - Dolina	Traduzione del sito www.riservavalrosandra-glinscica.it del comune di San Dorligo della Valle - Dolina febbraio 2022
MAGESTA S.p.A. Strada Costiera 22 34151 Trieste	Traduzione dell' offerta turistica 2021 dell' Hotel Riviera & Maximilian's di Grignano Aprile, Settembre 2021
La Viceria Viale XX Settembre, 83 Trieste, TS	Traduzione di corsi di formazione digitali e testi video , dal 2021
Università degli Studi di Trieste - IUSLIT Via Filzi, 14 - 34132 Trieste	Traduzione del programma dell' 8° Convegno Istituzionale multidisciplinare “Convivere con Auschwitz” , tenutosi il 26 gennaio 2020 nell'ambito della settimana della Memoria al Dipartimento IUSLIT di Trieste; collaborazione con gli studenti del corso di Trad. spec. ted. II (2019/20)
Divulgando Srl Viale D'Annunzio, 11 - 34138 Trieste	Traduzioni e speakeraggio per l' audioguida di www.plodn.com 2025
	Traduzioni per il Museo Letterario di Trieste LETS 2023-2024
	Traduzioni per il Centro Didattico Naturalistico di Basovizza 2022-2024
	Traduzione del sito www.tantebracciaperilreich.eu/ novembre 2022
	Traduzione dei totem turistici del Comune di Trieste e dell'app/sito triestemetro.eu Maggio 2020
	Traduzione di un progetto europeo Interreg Marzo 2020
	Traduzione dell'app/sito www.discovertartini.eu Gennaio 2020
	Traduzione di diversi testi turistici per la Regione

	del FVG e le Province di Trieste, Pordenone, Treviso e Venezia Da luglio 2013
	Traduzione di libretti turistici per la Regione FVG: Geovagando in Friuli Venezia Giulia Geopedalando in Friuli Venezia Giulia Luglio 2018
Sandro Pecchiari	Traduzione della raccolta di poesie camminiamo lenti Settembre 2019
Radio Magica onlus Via IV Novembre 29 - 35031 Abano Terme (PD)	Traduzione della Mappa parlante di Aquileia per bambini Gennaio 2021
	Traduzione del sito www.radiomagica.org Ottobre 2019
	Traduzione della Mappa parlante del mare del FVG per bambini maggio 2019
STEEL TECH srl Via Vecchia Molfetta, 14 - 70033 Corato	Traduzione di un manuale e di testi tecnici Marzo 2019
Illycaffè Via Flavia, 110 - 34147 Trieste	Traduzione di testi interni Marzo 2019; luglio 2019; aprile 2021
Barcolana Srl Via Diaz, 7 - 34124 Trieste	Traduzione di testi interni e di comunicati stampa (landing page) Dicembre 2018, maggio-luglio 2023
Prandi comunicazione & marketing Via Cesare Battisti, 1 - 34125 Trieste	Traduzione di "Sapori e sentieri locali" dei Gruppi di Azione Locale, il Torre Natisone Gal e il Gal Carso-Las Kras, luglio 2024
	Traduzione della rivista IES Magazine (prima edizione tedesca) in collaborazione con gli studenti del corso di <i>Trad. spec. tedesca II</i> del Dipartimento IUSLIT aprile 2022, dic. 2023 e dic. 2024; i numeri di aprile e sett. 2024 in autonomia
	Traduzione di diversi testi Dal 2018
Svet Slovenskih Organizacij - CONFED Via del Coroneo, 19 - 34100 Trieste	Traduzione di progetti europei Settembre 2018
Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo Direzione generale musei - polo museale del Veneto Pz. San Marco, 63 - 30124 Venezia	Traduzione dei pannelli e delle didascalie del Museo Nazionale di archeologia del mare di Caorle Aprile/luglio 2018
ARTIS Project - Gruppo Servizi Audiovisivi Via Marconi, 20 - 01100 Viterbo	Sottotitolaggio della pubblicità della Barilla e della trasmissione svizzera "Arena" Novembre 2017
CONSULTING di Bissolo Cav. Giuliano Corso Milano, 53 - 37138 Verona	Traduzione di diversi testi di tipo commerciale Settembre 2017
Società dell'Oleodotto Transalpino SIOT Via Muggia, 1 - 34018 San Dorligo della	Traduzione di un libro fotografico per i 50 anni di SIOT/TAL Maggio 2017

Valle (TS)	
	Traduzione di schede tecniche, testi divulgativi, comunicati stampa e altro Da febbraio 2009
ULIVIS Srl Via degli Alpini, 13 - 35013 Cittadella Padova	Traduzione del sito www.ulivis.com Giugno 2016
Università degli Studi di Trieste Piazzale Europa, 1 - 34127 Trieste	Traduzione del Codice della Proprietà Industriale Ottobre 2015 - giugno 2016
BY Srl Localita Padriciano, 99 - 34100 Trieste	Traduzione dei siti www.bluewago.it e www.barcheyacht.it Maggio 2016; gennaio 2015
OverIT S.p.A. Via Bassi, 81 - 33080 Fiume Veneto (PN)	Traduzione del sito www.overit.it Ottobre 2015
Consolato Onorario d'Austria Camera di Commercio Trieste Piazza della Borsa, 14 - 34121 Trieste	Traduzione asseverata di diversi atti Da marzo 2015
Diana Prandi d'Ulmhort 34100 Trieste	Traduzione del racconto Guenda Marzo 2014
KRS Recycling Systems GmbH Voitschlag 14 A - D-94481 Grafenau	Traduzione di schede tecniche di selettori ottici, contratti di fornitura, capitoli d'appalto dell'AMSA SpA di Milano Maggio 2013
Mare di Carta - Libreria Editrice S. Croce, 222 - 30135 Venezia	Traduzione del Manuale sulla navigazione nel mare Adriatico Dicembre 2012
Eclettis srl Via Rosciano, 1/A - 60030 Belvedere Ostrense (AN)	Traduzione di fogli illustrativi, schede tecniche, listini, cataloghi del brand specializzato in serie elettriche Gennaio 2011; maggio 2008
Editions Jonglez 17 Boulevard du Roi - 78000 Versailles (FRANCIA)	Traduzione (parziale) e revisione della guida turistica di Venezia Marzo 2011
Inlingua - Scuola di lingue Via San Francesco, 10 - 34133 Trieste	Traduzione di testi economici, giuridici, medici Da ottobre 2008 a novembre 2009
Edizione Newscat Via Locchi, 26 - 37124 Verona	Traduzione della rivista specialistica Coffeetrend con pubblicazione trimestrale Dal 2006 al 2017

Traduzioni/sottotitolaggi in italiano

Ass. Musei Formentini della Vita Rurale onlus Via Petrarca 1 - 34170 Aiello del Friuli	Trascrizione e traduzione di manoscritti tedeschi del 1500/1600 per il progetto di Divulgazione Umanistica, I Formentini tra XVI e XVII secolo: ruoli politici e religiosi nell'Ordine Teutonico 2024/25
Norbert v. Handel Schloss Almegg - A-4652 Steinerkirchen an der Traun	Traduzione del saggio storico La Casa d'Asburgo in Italia (Habsburg in Italien) Maggio 2021
Div. agenzie immobiliari	Traduzione di contratti di compravendita e accordi fiduciari Da agosto 2019
Istituto Mitteleuropeo di Storia e	Sottotitolaggio del film documentario Maria

Cultura di Trieste info@mitteleuropa-institute.org	Teresa, Illuminata Sovrana Europea , regia e testi di Marco Manin, distribuito dalla sede RAI Friuli Venezia Giulia Luglio 2018
Consolato Onorario d'Austria Camera di Commercio Trieste Piazza della Borsa, 14 - 34121 Trieste	Traduzione asseverata di diversi atti Da marzo 2015
coffee media & events Postfach 100623, D-68006 Mannheim	Traduzione di un manuale sul mondo del caffè Novembre 2010
SIOT Via Muggia, 1 - 34018 San Dorligo della Valle (TS)	Traduzione di schede tecniche, testi divulgativi, comunicati stampa Da febbraio 2009
Fondazione Teatro Lirico Giuseppe Verdi - Trieste Riva Tre Novembre, 1 - 34121 Trieste	Traduzione (orale) del libretto di varie opere liriche (R. Wagner: Das Liebesverbot; R. Strauß: Die Fledermaus; W. A. Mozart: Die Zauberflöte) e coaching della pronuncia tedesca (coro) Dicembre 2014; maggio 2016; gennaio 2017
Inlingua - Scuola di lingue Via San Francesco, 10 - 34133 Trieste	Traduzione di testi economici, giuridici, medici Da ottobre 2008 a novembre 2009
Edizioni Borla s.r.l. Via delle Fornaci, 50 - 00165 Roma	Traduzione della biografia di San Giovanni Crisostomo Agosto/settembre 2007

Interpretazione

Barcolana Viale Miramare 32 - 34136 Trieste	Moderatore della presentazione bilingue (ita-ted) della Barcolana nel Fürstensalon del Bayerischer Hof di Monaco, in presenza del presidente della Barcolana M. Gialuz, del General Manager del gruppo TAL/Siot e rappresentanti dell'ADAC, di Generali, illycaffè e PromoTurismo FVG; 2 luglio 2019
SIOT Via Muggia, 1 - 34018 San Dorligo della Valle (TS)	Interpretazione consecutiva durante la cerimonia "Near miss" al Castello di San Giusto (Trieste); 6 giugno 2019
	Interpretazione consecutiva e chouchoutage durante la cerimonia dei 50 anni dell'oleodotto transalpino TAL - al Ridotto del Teatro Verdi Trieste; 27 aprile 2017 - nella sala comunale di Tristach (Austria); 22 giugno 2017 - nello Spiegelsaal della Kolping Akademie di Ingolstadt (Germania); 4/5 ottobre 2017
	trattativa tra l'ex Console onorario d'Austria a San Pietroburgo Wästfelt e il sindaco di Trieste Dipiazza; 22 febbraio 2019
St.-Michaels-Gymnasium Metten Abteistraße 3 - D-94526 Metten	Interpretazione consecutiva durante una cerimonia per i 1250 anni del monastero; 23 luglio 2016
Consolato Onorario d'Austria Camera di Commercio Trieste, Piazza della Borsa, 14 - 34121 Trieste	Interpretazione consecutiva: inaugurazione del Consolato onorario d'Austria a Trieste nella sala conferenza dell'Hotel Savoia Excelsior di Trieste; 26 ottobre 2016
Dal 2015	Diverse trattative per privati, soprattutto nel settore immobiliare

ATTIVITÀ DIDATTICA

Lingua tedesca e Traduzione specializzata

Freie Universität Bozen Piazza Università, 1 - 39100 Bolzano	Professore a contratto per i corsi intensivi ed estensivi di Lingua tedesca (dal 2018) nella sede di Bolzano e Bressanone
Università degli Studi di Trieste - DISU Androna Campo Marzio, 10 - 34123 Trieste	<p><u>Lingue e letteratura straniere:</u> Lingua tedesca 1 (dal 2020 al 2024): 30h/anno (dal 2022 al 2024: 45 h) Lingua tedesca 2 (dal 2019 al 2023): 30h/anno Lingua tedesca 3 (dal 2020 al 2022): 45 h/anno</p> <p><u>Lingue,letteratura straniere e turismo culturale/Filosofia:</u> Lingua tedesca 1 (dal 2020 al 2022): 15 h/anno Lingua tedesca 2 (dal 2019 al 2022): 30 h/anno</p>
Università degli Studi di Trieste - IUSLIT Via Filzi, 14 - 34132 Trieste	<p><u>Comunicazione Interlinguistica Applicata:</u> Traduzione tedesca III (dal 2014 al 2017): 30 h/anno Interpretazione di trattativa tedesca/Introduzione all'interpretazione dialogica tedesca (dal 2017): 30 h/anno Lezioni integrative di Lingua tedesca 2023: 10 h; 2024: 15 h <u>Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza:</u> Traduzione specializzata tedesca I (dal 2014 al 2019, dal 2023): 30 h/anno Traduzione specializzata tedesca II (dal 2015): 30 h/anno Lezioni integrative di Lingua tedesca 2022: 40 h; 2023: 40 h; 2024: 30 h; 2025: 15 h; 2026: 15 h <u>Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche:</u> Lingua tedesca 1 (dal 2017 al 2019): 30 h/anno Traduzione (giuridica) tedesca 2 (dal 2018 al 2019, dal 2023): 30 h/anno Lingua (giuridica) tedesca 2 (dal 2023): 30 h/anno Lingua (giuridica) tedesca 3 (dal 2023): 30 h/anno Lezioni integrative di Lingua tedesca 2023: 10 h; 2024: 15 h, 2025, 15 h; 2026: 15 h</p>
U-blox Località Prosecco Stazione, 15 - 34010 Sgonico su incarico di Enaip - TS	Corsi per gli impiegati, A1 e B1 2017
Ergolines Lab S.r.l. Padriciano, 99 - 34149 Trieste	Vari corsi A1 per i dipendenti 2014/15
Centro Servizi Formativi ENAIP FVG – Trieste Via dell'Istria, 57 - 34137 Trieste	Corsi A1, A2 e B1 2011; Corsi di tedesco per il personale di Costa Crociere novembre 2023 - febbraio 2024
Centro Servizi Formativi ENAIP FVG – Gorizia Via del Boschetto, 37 - 34170 Gorizia	Corsi A1, A2 e B1 2011-14
Centro Servizi Formativi ENAIP FVG – Pasian di Prato Via Leonardo da Vinci, 27 - 33037 Pasian di Prato (UD) Corso B1/2	Corso B1/2 2011-12
SIOT Via Muggia, 1 - 34018 San Dorligo della Valle (TS), su incarico di Inlingua	Corsi di gruppo e individuali da A1 a C1 Dal 2009

Trieste e di Euroculture Trieste	
Inlingua Via San Francesco, 10 - 34133 Trieste	Corsi di gruppo e individuali da A1 a B2 Dal 2008-2016
Forum Europeo Italo-Austriaco Onlus & Euroculture Piazza dell'Ospitale, 2 - 34129 Trieste	Corsi di gruppo e individuali da A1 a C1 Dal 2005

ALTRÉ ATTIVITÀ PROFESSIONALI

Fantastificio srl Via Mazzini 30 - 34121 Trieste	Speakeraggio di testi tecnici sulla sicurezza per SIOT-TAL febbraio 2024
Quasar Productions srl Via Cadorna, 42 33040 Povoletto - UD	Doppiaggio di un video di promozione turistica per il comune di Bibione Febbraio 2022 Speakeraggi vari marzo 2024
Freie Universität Bozen Piazza Università, 1 - 39100 Bolzano	Esaminatore di lingua tedesca per gli esami di certificazione interni Primo corso abilitante settembre 2019, ultima bando di selezione: ottobre 2022
La Vociaria Viale XX Settembre, 83 - 34100 Trieste	Speakeraggio e doppiaggio di diversi testi audio/video per Associazioni Generali, UniCredit, Max Mara, Diesel, Mopar, Accenture e altre aziende Dal 2016
Università degli Studi di Trieste - IUSLIT Piazzale Europa, 1 - 34127 Trieste	Correlatore di diverse tesi di laurea triennale e magistrale (selezione): - LT: <i>Analisi contrastiva della versione italiana e tedesca del sito della illycaffè</i> (Relatore: M. Magris) - LT: <i>L'intraducibilità analizzata nella lingua tedesca</i> (Relatore: G. Rocco) - LT: <i>Tradurre per la memoria storica - Il diario del colonnello Francesco Grasso tradotto in tedesco</i> (Relatore: L. Rega) - LT: <i>Analisi sul bilinguismo con particolare attenzione allo sviluppo linguistico infantile</i> (Relatore: G. Rocco) - LM: <i>Wir über uns, Chi siamo, Unternehmensprofil, La nostra azienda - Alla ricerca degli universali della localizzazione</i> (Relatore: L. Rega) - LT: <i>Dahoam is am olla schenstn. Alcuni aspetti grammaticali e lessicali del bavarese e indagine sul lessico dialettale di base nel Chiemgau</i> (Relatore: G. Rocco) - LM: <i>La polisemia nel linguaggio medico. Analisi di termini polisemici tedeschi nell'ambito della patologia</i> (Relatore: M. Magris) - LM: <i>Espressioni idiomatiche, metafore e collocazioni nelle relazioni annuali delle banche centrali</i> (Relatore: L. Rega) - LM: <i>Progetto di lingua ausiliaria internazionale. Considerazioni teoriche, proposte pratiche e incognite nel campo dell'interlinguistica: dalla storia delle LAI ai problemi di natura antropologica</i> (Relatore: F. Romanini)
Università degli Studi di Trieste - IUSLIT Piazzale Europa, 1 - 34127 Trieste	Seminari: Realtà fieristica e interpretazione dialogica tedesco-italiano (nov./dic. 2015); Fiere internazionali - analisi di pagine web (aprile 2016)

Illycaffè Via Flavia, 110 - 34147 Trieste, in coll. con Euroculture Trieste	Illyguide per le lingue tedesco e italiano Da aprile 2012 al 2019
Österreichisches Sprachdiplom ÖSD Hörlgasse 12 - A-1090 Wien, in coll. con Euroculture Trieste	Esaminatore per i livelli A2-C1 (da maggio 2008) Esaminatore per i livelli A1 Kid, A2 Kid e C2 (da aprile 2018) in diverse scuole medie e superiori del Friuli Venezia Giulia

ATTIVITÀ SCIENTIFICHE

Pubblicazioni scientifiche

(2024) F. Gentilini, S. Cecco Serena, C. Caburlotto, A. M. Perez Fernandez, M. Probst: *Teoria e prassi dell'interpretazione dialogica*, Amon Edizioni, Padova; pp. 151-181: Dialoghi per la combinazione italiano-tedesco a cura di Matthias Probst, ISBN: 9788866032021

(2017) Zur Übersetzung des Codice della Proprietà Industriale ins Deutsche. In A. Venchiarutti (a cura di): *Das italienische Gesetzbuch für das gewerbliche Eigentum - Codice della Proprietà Industriale Italiano*, G. Giappichelli Editore, Nomos, Torino, pp. XVIII-XXI, ISBN: 9783848735297

Relazioni a convegni o conferenze

14 gennaio 2020: Caffè storico San Marco di Trieste

Presentazione: **La traduzione tedesca della raccolta di poesie di Sandro Pecchiari**

7 aprile 2018: **EMCI Student Meeting** (IUSLIT Trieste)

Relazione: **Das multikulturelle Triest um die Jahrhundertwende**

9 marzo 2018: **Convitto Nazionale “Paolo Diacono”, Liceo scientifico/classico**, Cividale del Friuli

Conferenza in collaborazione con il dott. Giacomo Klein: **Traduzione e glottodidattica**

2 dicembre 2016: **Università Roma Tre - DAAD**

Convegno: Sprachmitteln - übersetzen - dolmetschen, Kompetenzen und Anforderungen in einer mehrsprachigen und digitalen Gesellschaft -

Relazione: **Traduzione tedesca nel turismo italiano - tra poesia ed errori**

TRADUZIONI PUBBLICATE (TEDESCO)

S. Pecchiari: *camminiamo lenti*; edizioni Culturaglobale Cormons, settembre 2019; ISBN: 9788895384610

F. Capodanno: *Pipelife: A 50-year journey, Un viaggio di 50 anni, Eine 50-jährige Reise - TAL energie*; Grafiche San Marco, Pordenone, maggio 2017

R. de Banfield: *Liriche per voce e pianoforte*, edizione a cura di E. Macrì, Pizzicato edizioni musicali, Udine, 2017 (traduzione delle prefazioni); ISBN: 9788877365484

A. Venchiarutti (a cura di): *Das italienische Gesetzbuch für das gewerbliche Eigentum - Codice della Proprietà Industriale Italiano*, G. Giappichelli Editore, Nomos, Torino, marzo 2017; ISBN: 9783848735297

F. Cucchi, P. L. Nimis, M. Vertovec: *Gemina - Percorsi nel Carso Rurale, Poti podezelskega Krasa, Karst Countryside Ways, Touren im ländlichen Karst*, Provincia di Trieste, Trieste, giugno 2014; ISBN: 9783848735297

V. Levi: *Preludi per pianoforte*, Pizzicato edizioni musicali, Udine, 2012 (traduzione della prefazione); ISBN: 9788877365361

V. Levi: *Liriche Anacreontiche per voce e pianoforte*, Pizzicato edizioni musicali, Udine, 2012 (traduzione della prefazione); ISBN: 9788877365378

N. Orciuolo, A. Cappai: <i>Navigare in alto Adriatico - Golfo di Trieste, Plovba po severnem jadranu - Trzaski zaliv, Seefahrt in der oberen Adria - Golf von Triest</i> , Mare di Carta, Venezia, 2012; ISBN: 9788887505238
T. Jonglez, P. Zoffoli: <i>Verborgenes Venedig</i> , Editions Jonglez, Tours, giugno 2011, ISBN: 9782361950774 (traduzione parziale e revisione dell'intero libro)
C. Fay, N. Pederzolli: <i>Ville-Valli-Vini; la nobiltà nelle tradizioni - Trentino</i> , Accademia della Cucina Mediterranea (A.C.M.), Fumane (VR), novembre 2008, ISBN: 9788890238369 (traduzione parziale)
E. Girolli (a cura di): "Coffeetrend", Edizione Newscai, Verona, rivista specialistica trimestrale sul mondo del caffè (da febbraio 2006 al 2017)

TRADUZIONE PUBBLICATE (ITALIANO)

N. v. Handel: <i>La Casa d'Asburgo in Italia</i> , Editore Luglio, Trieste aprile 2020, ISBN: 978-88-6803-2814
R. Brändle: <i>Giovanni Crisostomo: vescovo - riformatore - martire</i> , Edizioni Borla s.r.l., Roma, ottobre 2007, ISBN: 9788826316604

COMPETENZE LINGUISTICHE

Tedesco (madrelingua)
 Italiano (C2)
 Inglese (B2)
 Spagnolo/castigliano (C1)

Il sottoscritto, consapevole delle sanzioni penali nel caso di dichiarazioni non veritieri, di formazione o uso di atti falsi, richiamate dall'art.76 del Dpr n. 445/2000, dichiara che le informazioni contenute nel presente Cv sono veritieri.

Trieste, 31/01/2026

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae ai sensi del Decreto Legislativo 39 giugno 2003, n. 196 "codice in materia di protezione dei dati personali" e del GDPR (Regolamento UE 2016/679) relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

Trieste, 31/01/2026